

## NOTAS

1 *Jole*, que los cultos dicen *hole*. Según el ilustrado GARCÍA BLANCO, proviene del hebreo *joleh*, participio del verbo *jalah*=*subir, tirar para arriba*. (*El Folk-Lore Andaluz*, n.º 3.º, 55.)

2 *Salero*, úsase unas veces como sustantivo y otras como interjección; en este último caso es forma elíptica de la frase: ¡*Viva el salero!*, esto es: la sal abundante, lo salado, lo que deleita el paladar de la fantasía, si se me quiere perdonar por la frase; la *gracia*, sal que sazona las palabras, los ademanes, el andar etc., del noventa por ciento de las mujeres andaluzas.

3 *Fatigas*, por *fatigas*.

4 Variante:

Tienes el andar airoso,

5 Var.:

¡Salero, biba 'r coraje!  
¡Salero, biba la union!

*Coraje* significa en este caso *poder, gracia majestuosa que se impone y subyuga*.

6 Nótese la incoherencia que existe entre los dos primeros y los dos últimos versos de esta copla. Este mismo defecto, que se advierte en no pocos cantares, suele darles una vaguedad agradable, tanto más

cuanto que corresponde á la de esas indescriptibles medias tintas del sentimiento amoroso.

7 *Diñá, diñar*, jerga gitanesca ó caló: *dar*. También se dice:

Que tiene que dá,

en cuyo caso se *agachona* la copla, se *andaluza*, por decirlo así. Ya lo está, en el hecho de decir *mare* en lugar de *bata*. Porque es de advertir que entre las coplas meramente andaluzas y las genuinamente gitanas, compréndense bajo el calificativo de *flamencas* dos sub-especies: la *calorri*, gitana que desviándose de su origen se va asemejando á lo andaluz y la *gachorri*, originariamente andaluza, pero amoldada luego al gusto gitano, mediante sustitución de ciertas palabras y alteración de algunas construcciones. Los gitanos *nativos*—á los cuales pertenece esta nomenclatura—se desdennan de cantar y escuchar estas coplas híbridas. *Gachó, gaché*, m. y *gachi*, f. nombres son que ellos aplican á los andaluces, quienes suelen llamarse *castellanos* para distinguirse de la raza gitana. Compruébense estas manifestaciones:

Tú gitana y yo gachó,  
Tú m' has robaito 'l arma,  
Yo te robé 'r corason.

'Stoy queriendo á una gitana,  
Que tié mejores partías  
Que si fuera casteyana.

Debo las noticias respectivas al *calorri* y *gachorri* á mi buen amigo MARIANO CASOS, conocedor profundo de las costumbres gitanas y *flamencas*.

8 Esta copla, la anterior y otra que dice:

En un praito berde  
Tendí mi pañuelo;  
Como salieron,—mare, tres rositas  
Como tres luseros,

aluden, según DEMÓFILO, «a la costumbre que tienen los gitanos de presentar, al día siguiente de la boda, la camisa de la desposada, para que las familias conocidas puedan cerciorarse de la virginidad de la exdoncella.» (*Colección de cantos flamencos*, Sevilla, 1881, pág. 117, nota.) Idéntica costumbre se observa en el condado de Módica y á ella parece referirse la frase popular *La me cammisa 'un arristau bbianca*. (V. GIUSEPPE PIRÉ, *Usi natalizi, muziali e funebri del popolo siciliano*, Palermo, 1879, pág. 115.)

9 En Italia (GIUSEPPE TIGRI, *Canti popolari toscani*, Firenze, 1869, n. 253):

Benedetto quel Dio che t' ha creato,  
E quella madre che t' ha partorito!

10 Refiérese al palacio de San Telmo (Sevilla), propiedad de los Infantes Duques de Montpensier.

11 Var.:

Y er manto capitulá.

12 Var.:

Hasta el último cabello.

13 Var.:

Que adornan en tu cabeza

14 Var.:

Yo me he de casar con una,  
Aunque me mate con ellos.

15 Var.:

Que son rubios naturales.

16 Var.:

E tus pestañiyas

17 *Camelo*, de *camelar*, git., *querer*.

18 La mayor parte de las seguidillas de siete versos—LAFUENTE Y ALCÁNTARA lo manifiesta en el prólogo de su *Cancionero Popular*, Madrid, 1865—pertenecen á una esfera social muy diversa de la que produce las coplas. Muchas están evidentemente compuestas por poetas de elevado rango.... Las restantes, que son la mayor parte, pertenecen á aquel género de literatura pretencioso y culto, que en el siglo pasado y principios del actual formaba las delicias de nuestros abuelos.» (V. las págs. x-xvii.)

19 Var.:

Y sus ojos me han robado  
Alma, vida y corazón.

20 También se dice:

Ese cabellito rubio  
Que te cuelga por la frente  
Parece campana de oro  
Que va llamando la gente.

21 De las trenzas de la Magdalena háblase en són de elogio en muchos cantos populares de Italia; v. g.: PIRÉ, *Canti pop. sicil.*, n. 42; TIGRI, *Ob. cit.*, número 86; LIONARDO VIGO, *Raccolta amplissima di canti pop. sicil.*, Catania, 1870-74, n. 101, y L. LIZIO-BRUNO, *Canti pop. delle Isole Eolie e di altri luoghi di Sicilia*, Messina, 1871, pág. 135.

22 Análoga es la siguiente *cantiga* portuguesa (THEOPHILO BRAGA, *Cancioneiro e romanceiro geral português*, Porto, 1867, II, 86,3):

Lindos cabelos que tendes,  
Que vos dao pela cintura,  
De noite servem de cama,  
De dia de formosura.

23 «*Sandunga* equivale á gracejo, donaire, salero, aunque esto último se aplica generalmente á la gracia en el decir, á la agudeza, al chiste, y la san-

dunga más especialmente á la gallardía y donaire corporal.» LAFUENTE, *Cancionero pop.* II, 80.)

24 Que han muerto por su causa ó en su defensa. Esto quiere decir la copla.

25 Recuerda nuestra guerra con Africa.

26 Tambien se dice:

Y pardos son los ojos

ó bien:

Y negros son los ojos

27 Claras son ámbas referencias: aluden respectivamente á Elena y la Cava. Procede esta copla y asimismo muchas otras de asuntos bíblicos, mitológicos é históricos, del Alosno, pequeño pueblo de la prov. de Huelva. Maravilla el observar cómo gentes en su mayoría rudas é incultas conservan y prefieren á otra cualquiera esa clase de cantares.

28 Var.:

Quiero los de mi amada,  
Que son azules.

29 A la sala de la Audiencia. Una var.:

Ponte un velito en la cara.

30 Var.:

Esos divinos ojos,  
Niña morena,

31 Vars.:

Si tú los pierdes,  
Aquí tienes los míos,  
Que por tí mueren.

ó bien:

Aquí tienes los míos,  
Pá que los juegues.

32 Hé aquí otra version:

A unos ojitos negros  
Adormilados  
Es preciso quererlos  
A ojos cerrados.  
Porque es preciso  
Que unos ojitos negros  
Tengan hechizo.

33 Tambien se dice:

Del cielo de tus ojos

34 Var.:

Que del olivo se caen.

35 *Caudiales*, por *caudales*.

36 *Siendo más*, cualitativamente: valiendo más.

37 «Y digan lo que quieran los matemáticos!» exclama LAFUENTE en són de burla (I, 95), propósito del error de suma que se advierte en esta copla. «Digán lo que quieran!» exclamo yo á mi vez; mas no sin añadir cuatro palabras que se me ocurren. *Salvo meliori*, yo creo que la tal suma no está hecha erradamente á humo de pajas y que el poeta popular pintó hiperbólicamente, de hecho pensado, el resplandor de los ojos de su amada, haciéndolos valer, no ya por dos estrellas—que eso le parecia escaso encomio—sino por diez. Más bien fundada me parece esta presuncion, aun siendo mia, que la de que el cantor ignorara que ciento treinta, más dos, son ciento treinta y dos.

38 Tambien así:

¿Qué importa que salga el sol  
Con campanillas de plata,  
Si para alumbrarme á mí  
La luz de tus ojos basta?

39 Sobra una sílaba en este verso y en el antepenúltimo, fenómeno que se advierte en muchas seguidillas. Así, por exigencia musical, hay precision de cantar:

Pero es de *advertir*....  
Era verte á ti....

De este defecto habló D. PRECISO en la advertencia que precede al t. II de su *Coleccion de las mejores coplas de seguidillas, &c.*

40 Var.:

Que le han abierto brechas

41 En Portugal (BRAGA, *Ob. cit.*, II, 82, 1):

Os olhos do meu amor  
São confeitos, não se vendem;  
São balas com que me atiras,  
Cadeias com que me prendem.

42 Var.:

Ya nos han sorprendido

43 Var.:

A la salida del cármén (*Granada*.)

44 Una *cantiga* portuguesa (BRAGA, II, 83, 1):

Eu não sei a côr que tinham  
Os lindos olhos que eu vi;  
O que eu sei é que eram negros,  
E que por elles morri.

45 Tambien así:

Una porcion de cibiles  
Han salio de Moron, (*Sevilla*.)

46 Var.:

Enseñados á ladrones,

47 Y de estas dos maneras:

Que de día roban vidas  
Y de noche corazones.

El derecho roba vidas  
Y el izquierdo corazones.

En Portugal (BRAGA, II, 81, 2):

Dois olhos que tens no rosto  
Parecem-me dois ladrões;  
Elles pôstos n' uma estrada  
Podem roubar corações.

48 Aquí, como en muchas otras coplas flamencas, no tiene el vocablo *mare* su significacion natural, sino la de *compañera, amiga, amada*. Tambien se suele decir *hermanito, a*, en el propio sentido. Son dictados cuya aplicacion extiende la ternura de los amantes. Así, se canta:

No m' orbies, hermanito....

Me disen á mí  
Que si te quiero,—mare de mis ojos....

Alguno de estos rasgos del sentimiento popular cruzaba por mi memoria cuando escribi (*Auroras y Nubes*, poesías, Sevilla, 1878, pag. 125):

¡Oh, madre, saben los cielos  
Lo que entonces padeciste!  
¡En tu sepulcro debiste  
Estremecerte de celos!  
Fueron suyos mis desvelos;  
La amé con idolatría....  
¡Mira tú si la amaria,  
Que una vez, con loco ardor,  
Quise decirle: «¡Mi amor!»  
Y le dije: «¡Madre mial!»

49 La pronunciacion especial de Andalucía hace que no resulten largos versos que, como éste, tienen una sílaba de más, en rigor de mensura. Y es que sin decir *puñalaitas*, tampoco dicen *puñalaitas*: modo de hablar *sui generis*, que sólo se comprende escuchándolo. En este defecto incurren muchos poetas literatos, especialmente andaluces. En los AA. de los siglos XVI-XVII se nota muy á menudo.

50 La circunstancia de haber oído cantar:

¡Favor, favor, que me matan!

hace antojárseme esta copla originariamente culta.

51 Var.:

Que cuando miran á un hombre  
Le quitan de vida un año.

52 *Vos*, por *os*, frecuente en Andalucía, sobre todo, pospuesto á los verbos reflexivos; v. g.: *dejar-bos*, *querer-bos*, *dir-bos* (dejaos, quereos, idos).

53 Var.:

Me parecen tus pestañas,

54 Más genuinamente popular:

Me los enclabas,

por *me los clavás*.

55 Popularizado, con leve modificación en el segundo verso, que dice en su origen:

Son más negras que la mora.

(AUGUSTO FERRAN, *La Pereza*, Colección de cantares originales, Madrid, 1871, pág. 56). (1)

56 Como el cantar siguiente, recuerda el conocido madrigal que comienza:

Iba cogiendo flores  
Y guardando en la falda  
Mi niña, para hacer una guirnalda.

57 Una copla recogida en el Alosno (Recuérdese la nota 27):

(1) Es el n. LXIII de la coleccioncita que FERRAN publicó hácia 1860 bajo el título de *La Soledad* y que hizo reimprimir diez años despues, juntamente con otra nueva coleccion intitulada como he dicho arriba.

Para pintar tus labios  
No hallé pinceles  
Y Cupido me dijo  
Que apele á Apeles.

El mismo pensamiento hallo esencialmente en las colecciones italianas. VIGO, n. 264:

Pri tia foru chiamati li pitturi,  
Nun pottinu sta bedda aritrattari.

PITRÉ, n. 14:

Pri pinciti cu' fu ssu gran pitturi,  
Chissu ca dipinciu tanta bilizza?  
Pinciri 'un ti putia nuddu pitturi,  
Diu sulu ca ti detti ssa grannizza.

58 Var.:

Y tus dientes en fila

59 Esta especie de estribillo de repeticion, de que el lector en el trascurso de la obra hallará numerosísimos ejemplos, corresponde con rara exactitud á la *ripresa* del *rispetto* toscano: como ella, no contiene otro pensamiento que el ya enunciado; limitase á expresarlo con alguna variante accidental; á veces con sólo el trastrueque de algunas palabras. Examinense por via de muestra los *rispetti* siguientes (TOMMASEO, *Canti pop. tosc.* etc., Venezia, 1841, pág. 58 y TIGRI, *Ob. cit.*, n. 810):

Quando nascesti, fior di paradiso,  
A Roma vi portonno a battezzare:  
Il Papa santo vi scopri il bel viso,  
E grazia chiese d' esservi compare;  
Vostra madre vi vedde tanto bella,  
Nome vi messe la diana stella:  
Vostra madre vi vedde tanto cara,  
Nome vi messe la stella diana.

Facciam la pace, caro bene mio,  
Chè questa guerra non può più durare:

Se non la vuoi far tu, la farò io:  
Fra me e te non ci è guerra mortale.  
Fanno la pace principi e signori,  
Così la posson far due amatori:  
Fanno la pace principi e soldati,  
Così la posson far due innamorati:  
Fanno la pace principi e tenenti,  
Tanto la posson far du' cor contenti.

Cfr. los ns. 1323, 1325, 1342, 1346, 1351, 1386, 1420, 1629 etc. de mi texto y aparecerá clara y palpable la analogía.

- 60 Omitida la prep. *en*. Es fenómeno frecuente.  
61 Lo mismo en Portugal (BRAGA, II, 87,6):

Tendes cara de papel,  
Nariz de penna aparada,  
Olhos de letra miuda,  
Bocca de carta fechada.

- 62 Var.:

¡Cuándo la veré llegar!

- 63 Pueblo de la provincia de Córdoba.

- 64 *Marina*, por *madrina*, como *mare*, por *madre*.

- 65 Var.:

Como aquí no hago falta,

- 66 Popularizado. Es el n. LXXXIX de los *Cantares* de MELCHOR DE PALAU, 2.<sup>a</sup> ed., Madrid, 1866.

- 67 Var.:

Es tu cara naranja  
Que amarillea

- 68 *Paderes*, metát., *paredes*.

- 69 También se dice:

Tienes pecas en la cara,  
Pero no te dé cuidado;  
Que mejor parece el cielo  
Cuando está más estrellado.

Casi lo mismo en Asturias:

Sisoy pinta de la rama,  
Galan, no te dé cuidado;  
El cielo con les estrelles  
Está muy bien adornado.

- Cfr. la siguiente *cantiga* portuguesa (BRAGA, II, 79,3):

As estrelas pequeninas  
Fazem o céu bem composto;  
Assim são os signaes pretos,  
Menina, n' esse teu rosto.

- 70 Var.:

Que arenas tienen las mares.

- 71 Construcción natural: *Señora, si usted dispone de bender ese lunar....*

- 72 Var.:

Que ese es para mí.

- 73 Culto en su origen y levemente modificado por el Pueblo al adoptarlo. (VENTURA RUIZ AGUILERA, *Armonías y cantares*, 1865, lib. II, n. LII):

Después de hacerte, Dios quiso  
Poner un lunar por firma;  
Cogió el sello de su gracia  
Y lo estampó en tu mejilla.

En la acepción de *poner* usa el Pueblo el verbo *plantar*; v. g.: *lo plantó* de patitas en la calle; *le plantó* un par de banderillas.

- 74 Hipébaton. *¡Vale más la gracia (con) que....* quiere decir.

- 75 Var.:

Y en el otro lado tiene  
La estrella del cielo empero.

76 ¡Bien hacían desbarrar al popular cantor los cuatro lunares de su amada!

77 *Gachi*: V. la nota 7.

78 Var.:

Ejhe los pies jasta 'r pelo.

Quiere decir *desde*: es imposible arbitrar medios gráficos que correspondan exactamente á la fonética de los andaluces. Por ejemplo: «En el lugar de la *r*, cuando la sigue *n* ó *l*, se subroga una aspiración *sui generis*, cuyo sonido, como indica muy acertadamente mi amigo el Sr. Machado (*Revista mensual de filosofía, literatura y ciencias, de Sevilla*, II, 37) fluctúa entre el de la *z* debilitado y el de la *h* aspirada. Puede, aunque imperfectamente, representarse con la *j*: *cajne*, *tojno* (carne, torno); *pejla*, *bujla* (perla, burla). Por idéntico sonido, exclusivamente andaluz, se cambia la *s* final de sílaba: *lej días*, *tejtao* (los días, tostado); pero nó si la sílaba siguiente empieza con vocal ó *h* muda, en cuyos casos se une á la vocal el sonido de la *s*, de tal manera, que parece que ha pasado á formar sílaba con aquella: *lo sojoj*, *lo shombrej* (los ojos, los hombres).» (RODRIGUEZ MARIN, *La Enciclopedia*, año IV, 730.)

En el IV vol. de esta obra, si hubiere espacio, intentaré estudiar con algún detenimiento los fenómenos fonéticos de Andalucía, para lo cual me ha de servir de poderoso auxilio el opúsculo *Die Cantes Flamencos* de mi ilustre amigo el Dr. SCHUCHARDT.

79 Var.:

Así corre la hermosura  
Por tu carita, Asuncion.

80 Var.:

Que pintó una rosa fina  
En cada carrillo vuestro.

81 Ó bien:

A eso huele tu resuello  
Cuando te acercas á mí.

82 También he oído:

A rosas verdes!  
¡Si será mi moreno,  
Que viene á verme!

Este cantar y los cinco anteriores, huelen que trascienden, por su delicadeza y suavidad y por la amorosa ternura que respiran, á los aromáticos versos que SALOMON nos legara en *El Cantar de los cantares*. V. los pasajes siguientes: *Que est ista, que ascendit per desertum sicut virgula fumi ex aromatibus mirrhae, et thuris, et universi pulveris pigmentarii?* (III, 6)... *Et odor unguentorum tuorum super omnia aromata.* (IV, 10)... *Et odor oris tui sicut malorum.* (VII, 8.)

83 En Portugal (BRAGA, II, 87,3):

Tuas mãos são branca neve,  
Teus dedos são lindas flores;  
Teus braços cadeias d'ouro,  
Laços de prender amores.

Y ya que tengo á mano el célebre libro de SALOMON, bueno será consignar esta semejanza (v, 14): *Manus illius tornatiles aureae, plenae hyacinthis*. Falta lo de torneadas á las manos de nuestra copla; ya lo habia dicho el pueblo (n. 1337), con aplicación al pecho de la bien amada:

De marfil torneado  
Tienes el pecho....

De marfil; como el vientre del Esposo hebreo: *Venter ejus eburneus, distinctus sapphiris* (lug. cit.).

84 También se canta:

María se fué á lavar  
Al río de Manzanares.  
¿Para qué quiere jabon,  
Si sus manos son cristales?

## 85 Var.:

Con media vara de guita

*Guita* es una cuerda delgada de cáñamo. En caló, dinero.

86 Escribo entre paréntesis el quinto verso de las coplas octosilabas, consecuentes con lo que manifesté en mi monografía *Los trovos* (*La Enciclopedia*, año iv, 338). «Regla general: las coplas cuyo primer verso es sólo una dedicatoria de la copla misma, han debido ser en su origen *soleares* de tres versos, á las cuales una exigencia de la música con que se suelen cantar ha hecho anteponer uno.... Bueno será advertir que igualmente, y por idéntico motivo, se suele añadir un quinto verso á algunas coplas de cuatro, verso casi siempre de mal gusto, postizo á todas luces y que afea á la copla, léjos de avalorarla y embellecerla.»

## 87 Var.:

Ni genio más agradable,

88 La delgadez de cintura, de que tan enamorado se muestra el Pueblo español, es según el italiano una de las siete bellezas de la mujer (TIGRI, n. 78):

Sette bellezze vuol aver la donna  
Prima che bella si possa chiamare;  
Alta dev' esser senza la pianella,  
E bianca e rossa senza su lisciare;  
Larga di spalle e stretta in centurella,  
La bella bocca e 'l bel nobil parlare;  
Se poi si tira su le bionde trecce,  
Decco la donna di sette bellezze.

Con diferencias de poca monta, este cantar se halla en las colecciones de GIANANDREA. IVE, BERNONI, ALVERA etc. (V. *La poesia pop. ital., studj di ALESSANDRO D' ANCONA*, Livorno, 1878, págs. 248-49.)

## 89 Dos vars.:

Los zapatos de tus piés,  
Por el sitio donde están,

Esos pulidos zapatos  
Con que sales á bailar

## 90 Var.:

La suela y el cordoban.

En Portugal (BRAGA, II, 87, 5):

Tendes o pé pequenino  
Do tamanho de um vintem;  
Podia calçar de prata  
Quem tão pequeno pé tem.

91 ¿Cómo demonios... ó ¿Cómo diablos... es popular manera de preguntar, que indica extrañeza. Equivale á decir: ¿Cómo se ha podido hacer tal cosa, que me parece imposible? También, en el mismo sentido: ¿Quién diablos.... ¿Denota el atribuir á mágicas artes el acaecimiento de los hechos?

## 92 Var.:

Con ese cuerpo gitano

93 CERVANTES, en el retrato de Esperanza (*La tía fingida*): «El ademan era grave; el mirar honesto; el paso airoso y de garza.»

## 94 Var.:

Y tú, como eres chiquita,  
Jasta 'l arma m' has picao.

95 «Acomodada, compuesta, arreglada. *Apañarse* á una cosa ó con una cosa, es acomodarse á ella. Un hombre hábil ó expedito en la ejecucion de cualquier cosa se dice que es muy *apañado*. Esta misma expedición y habilidad es un *apaño*.» (LAFUENTE, *Canc. pop.* n. 82.) Por *apañado* se entiende también dotado de algunos bienes de fortuna, de los indispensables para pasar la vida holgadamente; y por *apaño*, la tota-



lidad de esos bienes: Fulano no es pobre; tiene un *apaño*, está *apañado*.

96 *Toitito*, dim. del dim. de *todo*: *tó, toito, toitito*; lo mismo de *nada*: *ná, naita, naitita*.

97 En Italia se canta (TIGRI, n. 144):

Le cose piccoline son pur belle,  
Le cose piccoline son pur care.

98 Var.:

La tierra para sembrá

En Italia (D' ANCONA, pág. 181, *Ob. cit.*):

Tutti mi dicon che son nera nera:  
La terra nera ne mena il buon grano.

99 Una var., rimando con la apuntada en la nota anterior:

Blanca, rubia y colorá.

100 V. esta *cantiga* portuguesa (BRAGA, II, 86, 1):

Os vossos beijos, menina,  
Ambos elles tem virtude;  
Em beijando a um doente  
Logo lhe dão a saude.

101 Es decir: sin saber qué es lo más excelente del mundo. Esto significan *la canela* y *la flor de la canela* para los andaluces. Una copla picaresca:

A la entrada de Granada  
Me dijo una granaina  
Que si queria canela,  
Que eya la yebaba fina.

V. estos otros cantarés:

Niña, si quieres canela,  
Canela yo te daré,  
Porque á canelita sabe  
De mi pechito er queré.

Mátame, calabosito,  
Mátame, peniya negra,  
Que quiero yo dar la bia  
Por la fió de la canela.

102 *Chuparse los deos de gusto*: el colmo del placer. La accion está copiada del natural: eso hace quien come miel metiendo los dedos en el plato.

103 Var.:

Que yo lo moreno quiero.

104 Tambien se suele oír este estribillo, asonantado con la copla:

Porque lo blanco,  
Aunque tiene salero,  
No tiene tanto.

105 *Amorenado*, por no decir: *lo moreno.... moreno*, esto es: *lo moreno bastante moreno*. En esta Andalucía —y mal hago en decir *esta*, porque no hay ni puede haber otra—se oyen locuciones especialísimas, que pondrían á estudiar al mismísimo maestro Nebrija, si Nebrija no hubiera sido andaluz. Vean ustedes: Un *aperaorcete* fué á la feria de Mairena con proposito de vender hasta ocho ó diez marranos (con perdon), ni flacos como espartos ni gordos como toneles. Llega un marchante, examina los cerdos y haciendo un gesto de desagrado, dice:—«Son flacuchos.» Y el vendedor, sin atreverse á negar verdad tan evidente, pero sin resignarse á dejar de hacer su negocio, contestó:—«Gordos, gordos, que digamos gordos, no son gordos; ¡pero son gordos!»

106 Var.:

Un aire moreno fué  
Causa de todos mis males.

107 Una *corranda* catalana:

—Moreneta la 'n festejo,  
¿Món amich, que m' hi dibéu?  
—També n' era moreneta  
La Verge Mare de Deu.

108 *Ecurito*, por *oscurito*; arcaísmo subsistente en Andalucía.

109 *Mejón*, por *mejô*, forma andaluza de *mejor*. Nunca me pude explicar la adición de esa *n*; ahora sí, por haberla explicado mi doctísimo paisano GARGÍA BLANCO, con referencia al adverbio *asi*. «*Asin, asina*, originarios del latino *sic*... tienen una explicación fácil muy oriental, para quien sepa lo que era la letra *n* en las lenguas del Oriente. Llamábase *nun* y esta palabra era como decir aumento; y la usaban los hebreos, caldeos, asirios, árabes y babilonios al fin de palabra, para expresar todo aumento ideológico, así de substancias como de accidentes, de relación como de acciones, de materia como de formas; siempre que necesitaban esforzar una idea, un concepto, una expresión.» (*El Folk-Love Andaluz*, n. 2.º, 19.) Llamo la atención del lector sobre el vocablo *muncho*, adulteración andaluza de *mucho*.

110 Var.:

Ar pie de la yerbagüena

111 De Valencia y Málaga respectivamente.

112 Atribuyese al famoso bandido Diego Corriente.

113 Var.:

La grasía de Dios cantando.

114 Poblado barrio de Sevilla.

115 *Emprestar*, por *prestar*.

116 Forma elíptica comunísima. *Senté plaza de soldado*, quiere decir.

117 En Granada.

118 *Trompiesa*, epént., *tropieza*.

119 *Gibartá*, por *Gibraltar*.

120 Var.:

¡Ay, qué mosa tan juncá!

«Una moza *juncal* es una moza de primer orden por el conjunto de sus perfecciones y gracias; pero no una belleza delicada y tímida, sino gallarda, arrogante, arrebatadora.» (LAFUENTE, II, 88.)

121 Quiere decir: *con todo el salero que hay en el mundo*.

122 *Baril*, también de la jerga apologética gitanesca.

123 *Mormurasion*, por *murmuración*.

124 *Tamien*, por *tambien*; frecuente en muchos puntos de Andalucía, como *comenensia* y *comersasion*, por *conveniencia* y *conversacion*.

125 Var.:

Tu salero, Encarnacion.

126 *Trijo*, por *trajo*, anticuado.

127 Aquí se usa *gitano* en sentido de *agraciado*, *garboso*.

128 De análoga manera *El Cantar de los cantares*, (II, 2): *Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias*.

129 *Tuno, pillo* y otras voces de este jaez suelen ser usadas por el pueblo en sentido más halagüeño que injurioso; con ellas se denota a la persona dotada de ingenio y de agradable travesura.

130 También se canta con cuatro versos, comenzando:

Cuando la bide beni  
Por aqueya serranía,

131 Así de mis apuntes. LAFUENTE dice (I, 106, 2):

Pues no hay pintor  
Que dibuje con aire,  
Gracia y primor,

por lo cual me explico que en el discurso preliminar de su *Cancionero* citara esta seguidilla (pág. xii) como ejemplo de las que más valdrian sin estribillo que con él. Verdad es que éste, tal como á mí ha llegado, viola las leyes de la prosodia, por lo que dicho queda en la nota 39; pero tambien es cierto que la leccion publicada por LAFUENTE no podria amoldarse á ninguna de las tonadas aplicables á este linaje de cantares, sin violar las expresadas leyes, diciendo *pintóor* y *primóor*, y que la version recogida por mí aventaja á la otra en cuanto á la propiedad y el sentido. Bien que entre las mil cuatrocientas seguidillas que forman el primer tomo de LAFUENTE no se halla otra que contenga versos pentasilabos agudos.

132 *Trempanas*, metát., *tempranas*.

133 Este *como*, palabra inicial del tercer verso en muchas *playeras* ó *seguriyas* (seguidillas) *gitanas*, sustituye, segun los casos, á porcion de partículas, entre ellas *cuando*, *si*, como nota el ilustradísimo SCHUCHARDT (*Die Cantes Flamencos*, 46, nota) y *que*, *porque*, etc. En algun caso parece que sobra y que es sólo un recurso para hacer constar el verso.

134 Var.:

Ni cielo más estrellado,

135 *Está sembrá*. Copio la nota de DEMÓFILO (*Colec. de cantes flam.*, 24): «De una mujer que tiene gracia se dice en Andalucía que *está sembrá*, esto es, sembrada. *Sembrao* es, por tanto, casi sinónimo de gracioso. De una persona de buena sombra se dice tambien que *está sembrá*. Es un modismo muy delicado: sin semilla no hay frutos ni nuevas flores.» Tambien de cualquiera burla donosa, ó de cualquiera chispeante historieta, se dice, en són de elogio: *¡Eso si qu' está sembrao!*

136 Var.:

Tenias tú la cara yena

La pronunciacion de los andaluces hace parecer octosilabo este verso.

137 Var.:

Pero nó rosa de olor.  
Que la rosa se marchita

138 Var.:

Dolores, flor de las flores,

139 Var.:

Lucero al amanecer.

140 *Inoro*, por *ignoro*. Tambien *iroro*.

141 *Contra más*, por *mientras más* ó *cuanto más*, de uso frecuente en muchos pueblos andaluces.

142 En Italia (TRIGI, n. 158):

Non le mancan che l' ali per volare.

143 Ya el lector ha tenido ocasion de ver (números 1132, 1291 etc.) que á menudo compara nuestro Pueblo los ojos de la mujer amada con los de la paloma. Tambien se repite este simil en *El Cantar de los cantares*, de SALOMON: *Ecce tu pulchra es, amica mea, ecce tu pulchra es, oculi tui columbarum* (I, 14). *Oculi tui columbarum, absque eo, quod intrinsecus latet* (IV, 1).

144 Y la de Vénus dejé,  
Y por ser la más hermosa,

145 Lo mismo en Portugal (BRAGA, 79,2):

Puz-me a contar as estrelas,  
Só a do norte deixei;  
Por ser a mais pequenina  
Eu contigo a comparei.

146 Cualquiera diria que el Pueblo ha traducido en esta copla el siguiente verso de *El Cantar de los cantares*: *Nolite me considerare quod fusca sim, quia decoloravit me sol* (I, 5).

147 *Retrato*, en acepcion de figura perfecta.

148 En un canto pop. italiano (SALVATORE SALOMONE-MARINO, *Canti pop. sicil.*, Palermo, 1867, n. 23):

La Luna manca, e vu' sempri crisciti,  
Idda s' aggrissa, e vu' nun v' aggrissati;  
Aduca, ca la Luna vu' vinciti,  
Bedda, Suli e no Luna vi chiamati.

149 Var.:

Cuando contemplo tu cara.

150 En Italia (TIGRI, n. 704):

Vostri begli occhi fanno il sol levare.

151 Parece referirse á los planetas. En el lugar oportuno insertaré una seguidilla que comienza:

De los siete planetas  
Que hay en el cielo...

152 *Eclisar*, por *eclipsar*, como *concepto*, *rato*, por *concepto* y *rpto*. En algunas regiones se sustituye la *r* á la *p*, diciendo: *rarto*, *concerto*, *eclirse*.

153 Lo mismo en Italia (FERRARO, *Canti pop. di Lagoscuro*, Ferrara, 1877, n. 37):

Dove spasseggi tu, l' erba vi nasce,  
La primavera tutta vi fiorisce:  
Fiorisce d' ogni erba e d' ogni fiore:  
Bello, tu ami d' uno vero amore.

154 Esto es: con la *Virgen del Rosario*, perífrasis.

155 *Sacais*, caló, *ojos*.

156 Del repertorio de *Sirberio* (Silverio), célebre cantor establecido en Sevilla. Alude, según DEMÓFILO, á una Virgen é iglesia de la ciudad de Jerez de la Frontera.

157 Var.:

Que soy tu amor verdadero.

Esta es una de las dos coplillas cuya inserción en el

*Cancionero* de LIAFUENTE sacó de quicio al autor de ellas, VENTURA RUIZ AGUILERA, quien en la aclaración que sigue á su libro *Armonías y cantares* desbarró á más y mejor hablando del Pueblo-poeta. Véase el malhadado cantar, tal como salió de la pluma de su autor (n. XXXVIII, *Ob. cit.*):

En tu escalera mañana  
He de poner un letrero,  
Con seis palabras que digan:  
*«Por aquí se sube al cielo.»*

Dice RUIZ AGUILERA (pág. 182): «Los dos cantares origen de esta aclaración, sin más que por efecto de las variantes, leves al parecer, con que el *Cancionero* los trae, son dos desatinos de á fólio, así por su estructura interior, como por su forma y su sentido.» No lie de creerle por su sola palabra; probáralo y lo creería. Antes bien me parece que el cantar ganó mucho al ser prohijado y enmendado por el Pueblo. La determinación del día,

En tu escalera mañana,

es sólo una cuña necesaria para llenar el verso; y eso otro de

Con seis palabras que digan:  
*«Por aquí se sube al cielo.»*  
1 2 3 4 5 6

es rebuscadillo y, por ende, poco espontáneo. ¿Cuánto no sube de punto el mérito del requiebro, al decir:

Con letras de oro...?

El Pueblo, cuando estudia una copla, lo suele hacer para algo más que el Sr. AGUILERA: para sacar á luz una belleza de forma ó de fondo. Véase:

Para que yo á tí te quiera,  
He de decir cinco veces:  
Quiero, quiero, quiero, quiero,  
Quiero, mi vida, quererte.